

Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwszymi natomiast osiedleńcami, którzy objęli swoją własność, swoje miasta, Izrael,* byli kapłani, Lewici i słudzy świątynni.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszymi osiedleńcami, którzy po powrocie na nowo objęli swoją własność, swoje miasta, byli Izraelici, kapłani, Lewici oraz słudzy świątynni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pierwszymi mieszkańcami, którzy weszli do swych posiadłości w swoich miastach, byli Izraelici, kapłani, Lewici i Netinici.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz którzy pierwsi mieszkali w osiadłościach swych i w miastach swoich, Izraelczycy, kapłani, Lewitowie, i Netynejczycy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz którzy pierwszy mieszkali w osiadłościach i w mieściech swoich: Izrael i kapłani, i Lewitowie, i Natynejczycowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszymi mieszkańcami, którzy z Izraela weszli do swych posiadłości w swoich miastach, byli kapłani, lewici i niewolnicy świątynni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwszymi mieszkańcami, którzy osiedli w dziedzicznych swoich włościach w swoich miastach, byli zwyczajni Izraelici, kapłani, Lewici i służba świątynna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwszymi mieszkańcami, którzy powrócili do swoich posiadłości w miastach, byli Izraelici, kapłani-lewici i słudzy świątynni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszymi, którzy powrócili do swych posiadłości w miastach byli Izraelici, kapłani, lewici i słudzy świątyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwszymi mieszkańcami, którzy [powrócili] do swych posiadłości i do miast swoich, byli Izraelici, kapłani, lewici i oddani na [służbę Świątyni].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті, що жили передше в своїх наслідках в містах: Ізраїль, священики, Левіти і приписані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, co pierwsi mieszkali w swych posiadłościach, w swoich miastach – Israelczycy, kapłani, Lewici i Netymejczycy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pierwszymi zaś mieszkańcami, którzy byli w swej posiadłości w swoich miastach, byli Izraelici, kapłani,

¹⁾ Por. G: w swoich miastach Izraela, ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ.

²⁾ słudzy świątynni, נְתִינִים, lub: niewolnicy świątynni, w G: oddani, δεδωμένοι, czyli: oddani na służbę w świątyni. Genezy określenia należy upatrywać w <x>40 3:9</x>; <x>40 8:16</x>, 19. W tym przypadku odróżnieni od kapłanów i Lewitów, zob. <x>150 2:43</x>, 58, 70 lub <x>160 7:46</x>, 60, 72. Po NB tworzyli odrębną grupę, zob. <x>150 7:7</x>; <x>150 8:17</x>, 20; <x>160 3:26</x>, 31; <x>160 10:21</x>, 29; <x>160 11:3</x>. W <x>160 11:3</x> być może ich tożsamość uściślona jest wyrażeniem: synowie sług (l. niewolników) Salomona, רַבְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה, por. <x>160 7:57</x> (<x>130 9:2</x>L.)

³⁾ <x>150 2:70</x>; <x>160 7:72</x>

			Lewici, netynejczy.
--	--	--	---------------------